



INSTITUTO CARO Y CUERVO

Apartado Aéreo 20002

BOGOTÁ — COLOMBIA

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 35

1º de diciembre de 1963

NC-1E-35-1963

EL INSTITUTO ANTE AMÉRICA

CENTRO INTERAMERICANO DE FILOLOGIA

VOTO DE LOS DIRECTORES DE CULTURA

LA PRIMERA REUNION INTERAMERICANA DE DIRECTORES DE CULTURA,

CONSIDERANDO:

Que, tanto en el orden nacional como en el de la cooperación interamericana, deben adecuarse y perfeccionarse los medios e instrumentos destinados a promover y estimular la cultura en sus diversas manifestaciones, y

Que la ocasión es propicia,

FORMULA LAS SIGUIENTES RECOMENDACIONES:

I

CENTROS INTERAMERICANOS ESPECIALIZADOS

RECONOCE que determinadas instituciones y organismos de carácter autónomo realizan una fecunda labor de especialización en diversos aspectos de la cultura. Esta puede ser aumentada y estimulada en beneficio común de los Estados miembros de la OEA si, a través de la acción cooperativa interamericana, se les reconoce a esas instituciones el carácter de centros de especialización, estableciendo entre ellas y la Unión Panamericana una forma adecuada y regular de colaboración, y

RECOMIENDA:

1. Que el Instituto Caro y Cuervo, de Colombia, sea reconocido como un centro interamericano de altos estudios filológicos y lingüísticos.

2. Que, con la colaboración de la Facultad de Música de la Universidad de Santiago, Chile, se organice el Instituto de Educación Musical.

3. Que, con la colaboración de la Universidad de Brasilia, Brasil, se organice un centro interamericano de arquitectura y urbanismo, como instituto especializado, de acuerdo con los objetivos y propósitos perseguidos por esta recomendación.



LA REUNION DE LOS DIRECTORES DE CULTURA DE AMERICA

La Primera Reunión Interamericana de Directores de Cultura celebró sus sesiones en la Unión Panamericana, Washington, del 16 al 19 de septiembre de 1963, de acuerdo con la Resolución III de la Reunión Extraordinaria del Consejo Interamericano Cultural al Nivel Ministerial (Bogotá, Colombia, agosto de 1963).

PROPÓSITO

El propósito principal de esta Reunión fue analizar la situación de las actividades culturales en los Estados miembros tomando como base los informes nacionales

dirigidos a la Tercera Reunión Interamericana de Ministros de Educación y formular al Consejo Interamericano Cultural las recomendaciones pertinentes para la formación de la cultura en la órbita nacional e internacional.

RECOMENDACIONES

De estas recomendaciones recogemos la I, cuyo texto aparece en la primera página de este boletín.

También fue aprobada la VIII Recomendación, que se refiere a las "Medidas de Acción Inmediata". Su texto es el siguiente:

VIII

MEDIDAS DE ACCION INMEDIATA

Se recomienda que la OEA, por intermedio de los órganos y dependencias competentes y con la colaboración necesaria de los Estados miembros y de las organizaciones internacionales e instituciones privadas, dé preferencia a las actividades que sumariamente se enumeran:

1. Promoción y organización del Fondo Interamericano Editorial, de conformidad con lo dispuesto por la Reunión Extraordinaria del Consejo Interamericano Cultural al Nivel Ministerial verificada en Bogotá.

2. Establecimiento de un Premio Interamericano de Literatura, destinado a recompensar una vida dedicada a eminente actividad en el campo de las letras.

3. Extender las actividades que se realizan en los Estados miembros durante las jornadas de la Alianza para el Progreso al campo cultural, incluyendo ferias del libro, festivales de teatro, ciclos de conferencias, exposiciones de artes plásticas, de arquitectura y de urbanismo.

4. Promover misiones culturales interamericanas, auspiciadas por la OEA, para divulgar entre los países sus respectivos valores culturales y lograr mayor acercamiento y comprensión entre sus pueblos.

5. Adopción de las medidas necesarias para reconocer al Instituto Caro y Cuervo, de Colombia, el carácter de Centro Interamericano de Filología y Lingüística; para la organización del Instituto de Educación Musical, entre la OEA y la Universidad de Chile, y del Instituto de Arquitectura y Urbanismo, como un programa de la OEA con la Universidad de Brasilia, Brasil.

6. De acuerdo con lo dispuesto por la Tercera Reunión Interamericana de Ministros de Educación, apoyar el Congreso Interamericano de Artesanías Tradicionales y Arte Popular que la Argentina convocará en 1964.

7. Adopción por la OEA de las medidas necesarias para ampliar los concursos literarios interamericanos que se vienen patrocinando.

8. Adopción por la OEA de las medidas adecuadas para establecer una condecoración destinada a recompensar a instituciones y personalidades que se hayan destacado en el campo de la cooperación, o empresas de carácter cultural interamericanas.

9. Procurar la más inmedita asistencia a la preservación de los monumentos artísticos y fondos documentales de carácter histórico, en grave riesgo de perderse.

ORADORES

Estuvieron representados dieciséis Estados miembros y el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos. Por Colombia concurrió D. José Camacho Lorenzana.

En la sesión inaugural hicieron uso de la palabra el Dr. José A. Mora, Secretario General de la Organización de los Estados Americanos; el Dr. Jaime Posada, Subsecretario para Asuntos Culturales, Científicos y de Información, y el Dr. C. Viana Moog, Presidente del Comité de Acción Cultural, quienes dieron la bienvenida a las distintas delegaciones representadas en la Reunión.

En la sesión de clausura hablaron el Dr. Rafael Squirru, Director del Departamento de Asuntos Culturales; la Sra. Julia Elena Fortún, delegada de Bolivia, quien hizo uso de la palabra en nombre de los distintos participantes, y el Sr. Héctor Blas González, Presidente de la Reunión.

MESA DIRECTIVA

La mesa directiva de la Reunión quedó constituida en la forma siguiente: Presidente, Héctor Blas González (Argentina); Vicepresidente, Víctor M. Reyes (México); Relatora, Zoraida Heredia viuda de Suncar (República Dominicana); Secretario, Guillermo de Zéndegui (OEA).

LA NOVELA CONTEMPORANEA DE NORTEAMERICA

CONFERENCIA DE DAVID GARTH EN EL SEMINARIO ANDRES BELLO

El 18 de noviembre tuvo lugar en el Seminario Andrés Bello la conferencia del Dr. David Garth, Agregado Cultural de la Embajada de Estados Unidos. El Dr. Garth, autor de diez y seis novelas y además crítico de la literatura de su país, se refirió a la novela contemporánea de Norteamérica. Habló de la importancia novelística de la primera guerra mundial, cuando el país tomaba conciencia de su valor; se refirió también a los problemas de los actuales novelistas, entre los cuales todavía no han surgido valores semejantes. Recordó las grandes posibilidades que tienen los escritores estadounidenses, en independencia, en variedad de temas y corrientes de expresión y lamentó el que ante el inmenso volumen de producción no hubiera críticos en número suficiente para valorar las nuevas obras.

Los alumnos del Seminario quisieron luego conocer algunos aspectos de la vida de escritor del Dr. Garth y él, amablemente, habló de sus recuerdos personales y de sus próximas obras. Al referirse a Colombia se mostró optimista respecto de las grandes posibilidades que el país ofrece para la novelística y, por otra parte, manifestó su deseo de escribir algún día una novela de tema colombiano.

El Instituto Caro y Cuervo agradece al Profesor Garth su magnífica conferencia, la cual será publicada próximamente y recordará complacido una grata visita que el entusiasta novelista y crítico literario se dignó hacer a la sede principal del Instituto en Yerbabuena.

COLOMBIA EN FILIPINAS

El Sr. Antonio María Cavanna y Manso, Profesor filipino egresado del Seminario Andrés Bello después de un año de estudios de especialización en Metodología de la Enseñanza del Español, ha sido uno de los más distinguidos alumnos de este Centro, y hoy desempeña el cargo de Decano y Jefe del Departamento de Lenguas Extranjeras en la Universidad de Filipinas.

De regreso a su país el Profesor Cavanna se ha dedicado con gran entusiasmo al desarrollo de una magnífica labor en pro de la difusión de la cultura colombiana.

CONFERENCIAS

El profesor Cavanna ha dictado una serie de conferencias, las dos primeras organizadas por el Dr. Antonio M. Abad, miembro de la Academia Filipina de la Lengua, ante Sociedades hispanistas; y el resto a petición de colegios y universidades de esa capital. Los temas ofrecidos han oscilado desde el más simple de propaganda de atracción turística hasta el más serio sobre métodos de enseñanza en el Instituto Caro y Cuervo y adelantos culturales, políticos, sociales y pedagógicos de Colombia. A estas conferencias ha asistido lo más selecto del mundo cultural de ese país.

DIFUSIÓN RADIAL

Por otra parte, y además de las crónicas informativas que sobre Colombia ha venido publicando, en inglés y castellano, en la pren-

ABREGO

D. Luis Flórez ha fotografiado un aviso que anuncia una venta de ataúdes. Leyendas semejantes pueden verse en varias poblaciones de los Santanderes. Esta foto ha sido tomada en una de las últimas encuestas para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia.



sa local, el Profesor Cavanna ha auspiciado tres programas de difusión radiofónica semanal, en los cuales bajo los títulos de "Así es Colombia", "Conozca mejor a sus Hermanas de Sur América" y "La voz de Colombia", se ofrece música, literatura e información general sobre nuestro país, con el propósito de darlo a conocer mejor a los filipinos. Estos programas han despertado un vivo interés entre los radioescuchas, pues son numerosísimas las cartas de felicitación que se reciben en las radioemisoras DZPU, NBC y DZPi, respectivamente.

El Profesor Cavanna se ha dirigido al Director del Departamento de Extensión Cultural del Ministerio de Educación y a la Empresa Colombiana de Turismo en demanda de literatura y fotos colombianas para poder extender estos programas a la Televisora Nacional.

REPRESENTACIÓN DIPLOMATICA

En asocio del Dr. Antonio María Abad, el Profesor Cavanna está dando los pasos necesarios para que el gobierno filipino nombre un representante diplomático en Bogotá, con el objeto de estrechar más las relaciones entre los dos países.

UNA HERMANA MAYOR

Damos a conocer un aparte de la carta dirigida por el Profesor Cavanna al Director del Instituto Caro y Cuervo:

A los tres amores más grandes que siempre he profesado — Dios, patria y el otro, aquel que circula con la sangre —, debo añadir el que por obra del Instituto Caro y Cuervo profeso ahora por Colombia, a la que por idénticos sentimientos, ideales, su pasado común de glorias, su historia, lengua, religión y cultura, podemos considerar los filipinos como una hermana mayor. Y es por eso por lo que hoy me atrevo a escribirle, confiando en su recto sentido de lo justo y lo injusto, al pretender que Ud., como uno de los colombianos más interesados por la cultura filipina, consiga por todos los medios posibles a su alcance, estrechar más aún los lazos de afecto e interés que el Gobierno Colombiano ha demostrado ya abrigar por Filipinas.

AGRADECIMIENTO

El Instituto Caro y Cuervo agradece altamente y admira la extraordinaria obra de acercamiento cultural que con tanto fervor y acendrado interés está llevando a cabo en su país el Profesor Antonio María Cavanna.

SEMASIOLOGIA Y ONOMASIOLOGIA

KURT BALDINGER EN EL SEMINARIO ANDRES BELLO

El notable romanista suizo, catedrático de la Universidad de Heidelberg, pronunció dos conferencias destinadas a los investigadores del Instituto Caro y Cuervo y a los profesores y alumnos del Seminario Andrés Bello, a petición del Director del Instituto, Dr. José Manuel Rivas Sacconi. Dichas conferencias se efectuaron el día 31 de octubre de 1963; la primera en horas de la mañana y la segunda por la tarde. Ambas versaron sobre temas de semasiología y onomasiología, muy familiares para el profesor Baldinger, quien, como es bien sabido, ha dedicado sus esfuerzos al cultivo de la lexicografía, primero como colaborador de Wal-

ter von Wartburg en la gigantesca obra que es el *Französisches Etimologisches Wörterbuch* y, luego, como director de las labores de preparación del Diccionario del provenzal y del gascón antiguos que se están adelantando en la Universidad de Heidelberg.

EXPERIENCIA DEL PROFESOR
BALDINGER

Así, pues, el profesor Baldinger posee una experiencia directa en el campo de la historia de las palabras, cuya vida, llena de azares y vicisitudes, ha podido seguir con interés y asombro a través del desenvolvimiento de las lenguas y dialectos galo-románicos.

LA DEPENDENCIA ENTRE LA SEMASIOLOGIA Y LA ONOMASIOLOGIA

FUNDAMENTOS TEÓRICOS

La primera conferencia, titulada "La dependencia entre la semasiología y la onomasiología" tuvo como objetivo exponer los fundamentos teóricos de estas dos disciplinas trazando previamente un esquema histórico de ellas.

PARTE HISTÓRICA

En la primera parte, la parte histórica de su conferencia, el profesor Baldinger se refirió a las diferencias existentes entre la lingüística del siglo pasado y la lingüística del presente. En el siglo pasado — dijo — la fonética ocupaba un lugar de preferencia en los estudios lingüísticos. Y esto era muy natural porque ante todo hubo necesidad de formular leyes fonéticas seguras que permitieran proponer etimologías científicamente aceptables.

REVOLUCIÓN EN LA LINGÜÍSTICA

Entre 1890 y 1910 ocurrió una revolución en la lingüística. Por entonces se realizaron los trabajos de los atlas lingüísticos de varios países de Europa. Estos trabajos culminaban con el trazado de mapas onomasiológicos que fueron la base de importantes trabajos lexicológicos. Es decir, que hubo un paso de la fonética a la lexicología por necesidades de la elaboración de los mismos atlas. Por esta época aparecen Bréal y Tappolet.

RELACIONES ENTRE SEMASIOLOGÍA
Y ONOMASIOLOGÍA

La segunda parte de la conferencia estuvo dedicada al estudio de las relaciones entre semasiología y onomasiología, ejemplificadas con palabras del antiguo provenzal, con resultados válidos para el francés y el español.

EL ANTIGUO PROVENZAL «TREBALH»

La primera forma examinada por el profesor Baldinger en su conferencia fue el antiguo provenzal *trebalh*. Ante todo — dijo — demos una ojeada al artículo correspondiente del diccionario de Lévy: trae treinta ejemplos ordenados en catorce apartados. Nos damos cuenta inmediatamente que estas significaciones tienen un núcleo semántico: 'pena, fatiga, penuria', y de que el campo semántico de la palabra tiene una estructura. Ulteriormente la comparación con el material recogido en Heidelberg (dos mil ejemplos) ha permitido establecer que la ordenación de Lévy fue en general justa, pero la extensión del material nuevo nos hace posible distinguir las significaciones habituales de las ocasionales. ¿Qué es lo que nos posibilita en cada caso particular del empleo de una palabra la determinación del sentido preciso que allí presenta? Ante todo, el contexto. Pero el contexto no basta cuando se trata de un texto histórico, porque estamos expuestos a quedar

desorientados por obra de nuestro sentido lingüístico actual. Esto fue lo que le aconteció a Lévy quien entre los significados atribuidos a *trebalh* incluyó en undécimo lugar el sentido 'trabajo' que no está documentado en el provenzal antiguo.

IMPORTANCIA DEL CONOCIMIENTO DE LA ESTRUCTURA DEL CAMPO SEMÁNTICO

Este ejemplo enseña que el conocimiento de la estructura del campo semántico es de gran importancia: sirve para desenmascarar a los "falsos amigos". La misma estructura nos hace posible estudiar el caso de las palabras combinadas: "recomensa la *guerra* el *trebalhs* el *chaplirs*". En este caso vemos a *trebalh* enmarcado por dos "sinónimos" que limitan su sentido. Aquí *trebalh* 'tormento, pena' se convierte dentro de ambiente guerrero en 'combate', 'lucha'. El empleo de la misma palabra en su significación central, pero en una situación específica, da otra significación especial (ejemplo 4: "sens *tribalh* vos enfantetz", en donde *tribalh* significa 'dolores del parto').

DIFERENCIA ENTRE SEMASIOLOGÍA Y ESTILÍSTICA

¿Qué diferencia hay entre semasiología y estilística? Evidentemente no hay diferencia esencial, sino sólo de grado.

ESTRUCTURA SEMASIOLOGÍA

La noción esencial que aquí hay que subrayar es que tenemos que ocuparnos con una estructura semasiológica, formada, de acuerdo con lo que dice Guiraud, por un núcleo rodeado por un halo de significaciones contextuales y valores socio-contextuales.

IMPORTANCIA DE LA DEFINICIÓN DEL NÚCLEO

La estructura no puede fijarse sino después de estudiar un gran número de ejemplos. La significación 11 que da Lévy es falsa, porque no guarda relación con la significación afectiva de la palabra. Esto nos indica que hay que tener en cuenta el núcleo antes de intentar definir las significaciones secundarias.

EN FRANCÉS ANTIGUO Y MODERNO

En francés antiguo el núcleo significativo es también 'pena, dolor' y falta la significación

'trabajo', que no aparece sino hasta el siglo XV, posteriormente a su aparición en español y en provenzal. El francés moderno *travail* presenta una estructura diferente; la acepción 'trabajo' ha pasado al centro desde la periferia y ha perdido su significación afectiva: una nueva estructura semántica se ha formado al rededor de un nuevo núcleo. En esta palabra las significaciones secundarias buscan una nueva motivación. Por ejemplo, Larousse en su Diccionario trae la expresión *travailler un cheval* que interpreta como 'ejercitarlo', 'hacerlo trabajar' y también 'cansarlo'. Para Larousse esta significación es motivada por la primera, y la explica diciendo que se hace trabajar tanto al caballo que éste se fatiga. Sabemos bien que en realidad esta significación deriva de la básica antigua.

Otro caso similar es el de la locución *la fièvre du travail*, que también se explica por el antiguo núcleo 'tormento'; hoy tiende a interpretarse como 'ardor en el trabajo'.

CARÁCTER INDIVIDUAL DE LA SEMASIOLOGÍA

Sobre el tema fundamental de la distinción entre semasiología y onomasiología, el profesor Baldinger recordó que la semasiología tiene un carácter individual; se ocupa de la estructura semántica, sencilla o compleja, de cada palabra.

SIGNIFICACIONES SECUNDARIAS

La semasiología se incorpora en el eje sincronía-diacronía de Saussure. El punto de partida es la estructura sincrónica. Sólo la profundización en el estudio de esta estructura permite la interpretación correcta de las significaciones secundarias en cada contexto. Estas se originan al emplearse la palabra con su sentido nuclear en una situación particular. Debe entonces determinarse en qué capas sociales o profesionales o en qué circunstancias especiales ha nacido la nueva significación. Y con esto, pasamos a la semasiología histórica.

¿FALSA RUTA?

En todo caso, añade el profesor Baldinger, no se puede hablar de la semasiología como falsa ruta, como residuo del verbalismo, tal como lo han afirmado Weisgerber y Dornseiff.

ONOMASIOLOGÍA

Pero cuando tratamos de comprender el por qué de la evolución de las significaciones, tenemos que examinar cómo se ha modificado todo el sistema lexicológico de una lengua y entonces entramos en la onomasiología.

VERBOS QUE SIGNIFICAN 'TRABAJAR'

Al investigar en Heidelberg la historia de *trebalh*, hubo que buscar en el diccionario de Lévy todas las palabras que significaban 'trabajo' o 'trabajar' y se encontraron siete verbos: *obrar*, *laurar*, *brasseyar*, *manobrar*, *afanar*, *trebalhar*, *besonhar*. *Trebalhar* significaba ya 'trabajar', pero éste era apenas un significado marginal.

ESTRUCTURA ONOMASIOLOGICA

Para reconocer la estructura onomasiológica tenemos que estudiar el campo semántico de los siete verbos indicados. *Obrar* 'trabajar' está en el centro del campo onomasiológico correspondiente; en cambio *trebalhar* está en la periferia, en un lugar secundario, en el campo onomasiológico de que tratamos, en la misma forma en que la significación 'trabajar' del verbo *trebalhar* está también en la periferia de su campo semántico.

COINCIDENCIAS ENTRE LOS CAMPOS SEMASIOLOGICO Y ONOMASIOLOGICO

Como vemos, la determinación semasiológica es condición previa para la determinación onomasiológica y el análisis onomasiológico de los verbos mencionados permite reconocer un campo onomasiológico semejante a la estructura semasiológica de cada uno de ellos.

EL CAMPO ONOMASIOLOGICO 'TRABAJAR' EN PROVENZAL ANTIGUO

Si observamos el campo onomasiológico 'trabajar' en el provenzal antiguo, encontramos dos verbos en el centro: *obrar* y *laurar*, *lavorar* o *laborar* 'trabajar en el campo'. En la periferia encontramos cinco palabras que podemos ordenar en dos grupos: a) las del primer grupo añaden un elemento afectivo y b) las del segundo grupo especifican la significación central: 'trabajar con las manos o con los brazos' (*brasseyar*) o 'trabajar en una construcción', etc.

EN FRANCÉS ANTIGUO Y MODERNO

En francés antiguo hay un campo onomasiológico semejante: *ouvrer* ocupaba el centro. De allí lo desplazó *travailler*. Pasemos ahora a examinar el campo semántico de *ouvrer* en francés moderno: el centro ha desaparecido y sólo quedan restos en el lenguaje técnico como *ouvrer les bois* o en el lenguaje eclesiástico *ouvrer les dimanches* 'trabajar en domingo'.

ETIMOLOGÍA POPULAR

Se ha continuado diciendo *jour ouvrable* 'día laborable', con un sentido perfectamente explicable por el antiguo campo de *ouvrer*; pero no usándose ya esta palabra con la significación de 'trabajar', los hablantes franceses interpretan esta locución como 'días en que las tiendas abren sus puertas', relacionando el adjetivo con el verbo *ouvrir*. En este caso nos encontramos con una nueva motivación dada por la etimología popular.

LENGUA Y REALIDAD

Los ejemplos analizados anteriormente en el curso de la conferencia nos han mostrado el paralelismo existente entre semasiología y onomasiología, comprobando la situación recíproca de las significaciones tanto en el núcleo como en la periferia, sea en el campo onomasiológico, sea en el campo semasiológico. Las dos estructuras, semasiológica y onomasiológica, se entrecruzan. Si los dos campos se corresponden en la sincronía, lo mismo sucede en la diacronía: los desplazamientos se producen en los dos campos, desplazamientos que deben tener razones profundas en la estructura de la lengua. Pero además hay que recordar que aparte del significado y del significante está la realidad, lo que queda bien expresado por el llamado triángulo de Ullmann (o de Ogden): *forma-concepto-realidad exterior*.

SINONIMIA Y POLISEMIA

La estructura onomasiológica se basa en la sinonimia; la estructura semántica en la polisemia. El oyente está en el punto semasiológico y el hablante en el punto onomasiológico: en la conversación se intercambian los dos puntos de vista.

DOS TIPOS DE DICCIONARIO

¿Cuáles son las consecuencias lexicográficas de lo que se acaba de decir? En el lenguaje hay

una bipolaridad de forma y contenido, a la que corresponden dos tipos de diccionario, según que se parta de las palabras (diccionario semasiológico y alfabético) o se parta de los conceptos (diccionario onomasiológico).

CONCLUSIONES

El profesor Baldinger dio término a su conferencia resumiendo las conclusiones a que han llegado los modernos estudios de lexicología: la lengua no es algo independiente sino algo que vive por el hombre. La investigación semasiológica no es sino un esqueleto que debe completarse y vestirse con el estudio de las

condiciones históricas, sociológicas y económicas en que una lengua ha vivido.

SENTIDO DE LA INVESTIGACIÓN ETIMOLÓGICA ACTUAL

Después de Gilliéron y de Saussure la etimología se ha transformado mucho: la antigua etimología no hablaba sino del nacimiento de una palabra, no de la vida de dicha palabra, que, según Wartburg, debe incluirse en el estudio etimológico. En suma, conocer el léxico en su relación con la vida de la humanidad es el sentido de la investigación etimológica actual.

PROBLEMAS LEXICOGRAFICOS Y LA INTERDEPENDENCIA DE LAS FAMILIAS DE PALABRAS

La segunda conferencia, "Problemas lexicográficos y la interdependencia de las familias de palabras", se inició a las 6 y media de la tarde y versó sobre un cierto número de formas léxicas galo-románicas en cuya historia son visibles las influencias mutuas de las familias de palabras. El material estudiado fue muy complejo y el conferenciante demostró su brillante claridad expositiva al presentarlo ordenadamente.

FORMAS «RAMPER» Y «GRIMPER»

Las formas *ramper* y *grimper* < *gripper* sirvieron para ilustrar el problema de los cambios formales o semánticos que provoca la interferencia entre dos grupos de palabras.

EL ESP. «RAYA» Y EL FR. «RAIE»

Luego trató del caso del esp. *raya* y del fr. *raie* que, según se afirma, contra todas las apariencias, tienen origen distinto.

DERIVADOS DE LA BASE

«MAURU»

En la siguiente parte de la exposición analizó algunos de los vocablos dialectales franceses y provenzales derivados de la base MAURU, usada para designar plantas y animales de color negro, pero en los cuales se pueden comprobar interferencias con las bases AMORE, MORIRE, MATURU, AMARU, MALVA, etc.

Se refirió a casos curiosos como el de *mouron* 'salamandra negra' en el departamento de Maine, cuyo nombre, al ser relacionado (falsamente) con *mourir*, ha originado la creencia supersticiosa de que aquel inocente animalito causa la muerte al que lo mira, o el de *herbe maure*, que es una reseda, pero ¡de flor amarilla!

EL IDEAL DE LOS OJOS VERDES

Otra historia singular es la del ideal de belleza que representan los ojos verdes que, según los antropólogos, no existen. La historia es la siguiente: en el siglo XII en el Norte de Francia se habla mucho de *oils vairs* (*vair* < *variu*) 'ojos cambiantes', pero la evolución de *vairs* lleva a esta forma a coincidir con *verts* (fr. moderno *verts*).

«MASSE» Y «RAMASSER»

Una serie de problemas presentó a los redactores del FEW el artículo *masse*. En esta forma han convergido las bases lat. *massa*, lat. * *mattea* y árabe *mass*, pero también para ciertos sentidos *mataxa*. En cuanto a la forma *ramasser* tenemos en realidad dos verbos, uno derivado de *massa* y otro de *ramu*; los diversos sentidos que tienen actualmente derivan ya de una base, ya de otra base; lo que hace ver con qué cuidado se ha de proceder al separar los diversos significados de una palabra al efectuar el estudio lexicográfico de ella.

EL ATLAS LINGUISTICO-ETNOGRAFICO DE COLOMBIA*

Diremos en primer lugar algunas palabras sobre el Instituto Caro y Cuervo, de Bogotá, y luego informaremos especialmente sobre el Atlas.

“El Instituto Caro y Cuervo es un centro [oficial del Gobierno colombiano] de investigación especializado en el campo de la filología y la lingüística españolas e hispanoamericanas, con proyecciones hacia la filología clásica y, en general, hacia las humanidades y la literatura”¹. Su trabajo está hoy distribuido en cinco Departamentos investigativos y uno docente, a saber:

1. Departamento de Lexicografía (que trabaja en la continuación y edición de una importante obra que empezó y dejó interrumpida D. Rufino José Cuervo: el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*).

2. Departamento de Dialectología (que estudia el español hablado actualmente en las diversas regiones de Colombia y recopila materiales bibliográficos sobre el español en cualquier área del mundo).

3. Departamento de Bibliografía (que registra la producción intelectual colombiana).

4. Departamento de Historia Cultural (que estudia aspectos varios de la cultura en Colombia: ideas, literatura, educación, artes, imprenta, periodismo, personajes sobresalientes en la vida nacional, etc.).

5. Departamento de Filología Clásica (que investiga los estudios de lenguas y culturas griega y latina realizados en Colombia).

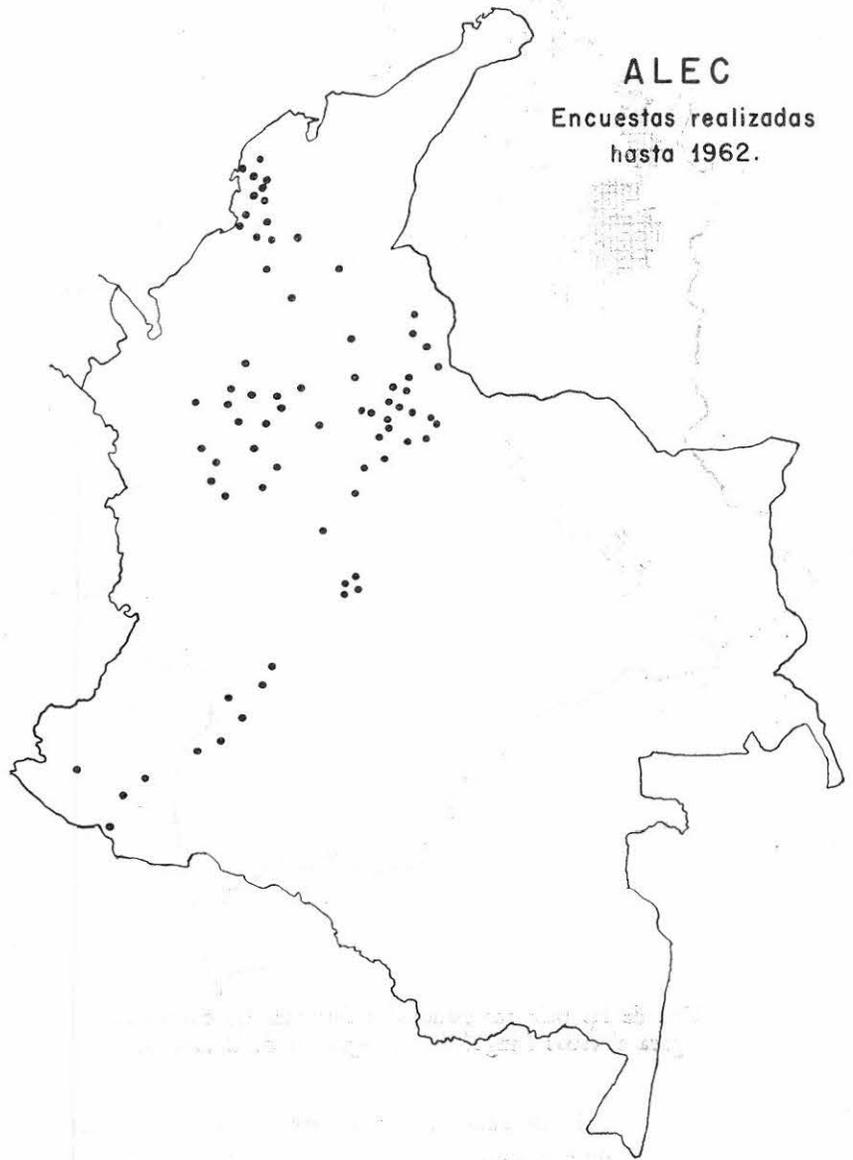
6. Seminario Andrés Bello (entidad docente, para jóvenes de Colombia y de muchos países, que han hecho estudios de nivel universitario y dedican un año a iniciarse en la investigación y prepararse adecuadamente para la enseñanza del español y de la literatura en lengua española).

Dentro de este conjunto de actividades destacaremos a continuación las que lleva a cabo el Departamento de Dialectología y que hoy se relacionan especialmente con el Atlas Lingüístico-

¹ Véase el Informe del Director del Instituto, en *Noticias Culturales*, Bogotá, núm. 30, 1º de julio de 1963, p. 9.

* Comunicación presentada al Simposio Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas reunido en Cartagena, Colombia, 19-24 de agosto de 1963.

Para la publicación de este informe en *Noticias Culturales* se han tomado sólo tres de los dieciséis mapas que incluía originalmente.

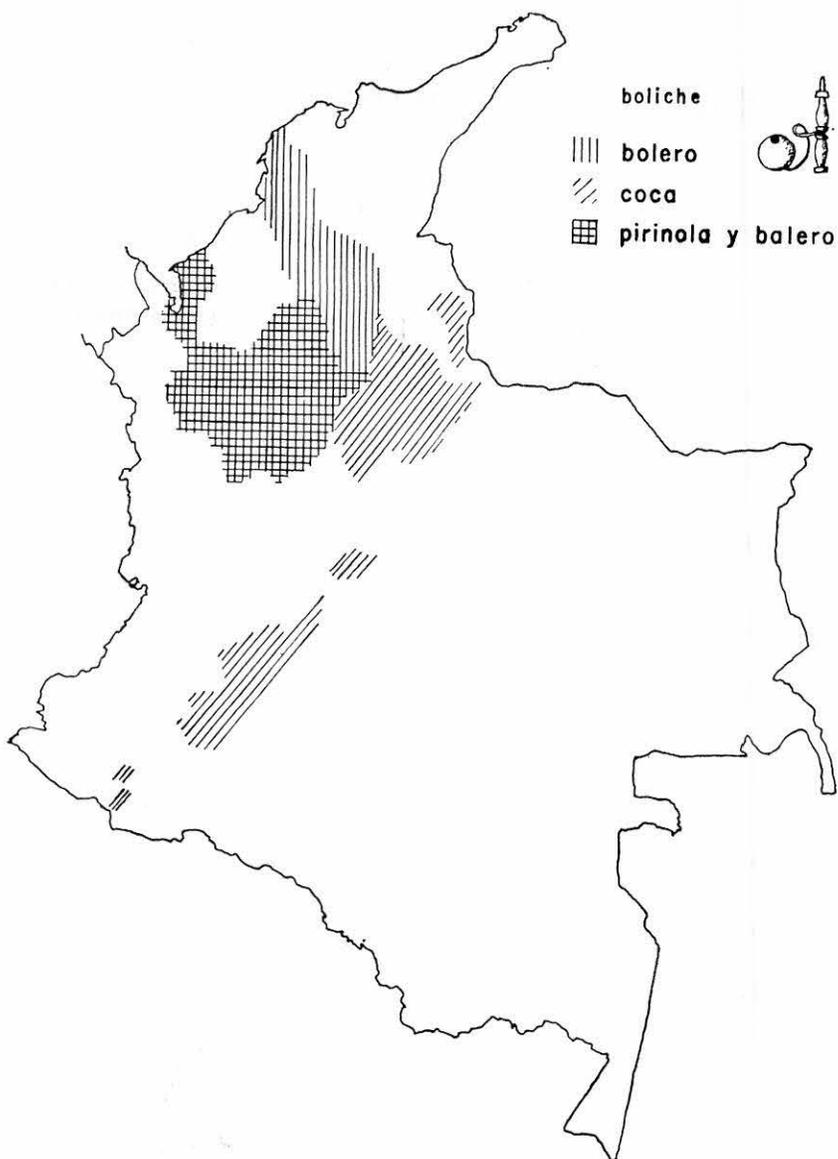


Lugares en donde se han hecho encuestas para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia.

Etnográfico de Colombia (para las informaciones que siguen hemos tenido en cuenta la *Introducción del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. Tomo I. *Fonética* 1. Madrid, 1962):

A. EL CUESTIONARIO

Con un Cuestionario elaborado en el Instituto Caro y Cuervo, y que hemos reducido y modifi-



Una de las palabras estudiadas durante las encuestas para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia.

cado de acuerdo con las experiencias en el terreno, se han venido haciendo las encuestas para el Atlas de Colombia. En su forma actual el Cuestionario tiene aproximadamente 1350 preguntas, repartidas en 16 temas de léxico, un capítulo de fonética y otro muy breve de morfología y sintaxis. Los temas de léxico son: *El cuerpo humano, El vestido, La vivienda, La alimentación, La familia y el ciclo de vida, Instituciones y vida religiosa, Festividades y distracciones, El tiempo y el espacio, El campo, los cultivos y otros vegetales, Industrias relacionadas con la agricultura, Ganadería, Animales domésticos, Animales silvestres y salvajes, Oficios y empleos, Embarcaciones y pesca, Transporte.*

En la parte de lexicografía las encuestas del Atlas colombiano — como en varios Atlas europeos — han tenido carácter lingüístico-etnográfico:

no sólo se averiguan los nombres sino que se inquieren también la forma y el uso de los objetos. De éstos, así como de casas, poblaciones, personas y multitud de cosas se han hecho millares de fotografías, archivo valioso de la vida colombiana actual. De la parte de léxico en el Cuestionario del Atlas colombiano ha dicho D. Tomás Navarro que le parece “excelente”, y que “será útil casi en su totalidad para cualquier otro país hispanoamericano”. El Profesor Navarro — hoy retirado en Northampton — ha atendido y resuelto varias consultas relativas al Cuestionario del Atlas colombiano — sobre todo en la parte de fonética — y ha dado consejos que se han tenido en cuenta. Se han hecho tres ediciones del Cuestionario: una del general y provisional, con más de 8000 preguntas; una segunda, notablemente reducida de acuerdo con las experiencias de varias encuestas en el terreno, y una tercera, con mejoras más o menos importantes. Del segundo Cuestionario ha dicho el Profesor Peter Boyd-Bowman, de Kalamazoo College, que es “un cuestionario admirablemente sencillo y práctico, bien adaptado a las realidades de la vida en un medio tropical”. Ejemplares de las tres ediciones se han enviado a investigadores de lenguaje en varios países, que han solicitado especialmente el Cuestionario colombiano.

B. LAS LOCALIDADES

En la determinación de los lugares para aplicar el Cuestionario del Atlas se ha atendido fundamentalmente — como es obvio — a circunstancias geográficas, y se han preferido en general pueblos pequeños y medianos. Ultimamente se ha empezado a hacer encuestas en algunas ciudades también. El problema con las ciudades es que su población ha variado mucho en los últimos años, y continúa variando con la afluencia de gentes de todos los lugares circunvecinos y de otras regiones de Colombia.

Hasta 1962 inclusive se han explorado 73 localidades para el Atlas: una en el Departamento de Boyacá, cuatro en el Departamento de Nariño, cuatro en el Departamento de Santander del Norte, cinco en el Departamento de Cundinamarca, seis en el Departamento del Huila, diecisiete en el Departamento de Bolívar, dieciocho en el Departamento de Antioquia y dieciocho en el Departamento de Santander del Sur. Son localidades de regiones colombianas bastante diferentes unas de otras. De especialísimo interés ha resultado la región andina de Nariño, limítrofe con

el Ecuador. Dijimos que se han hecho 73 encuestas. El número total de las que se han proyectado para el Atlas es de 200 a 250. No se han hecho ya todas por falta de recursos.

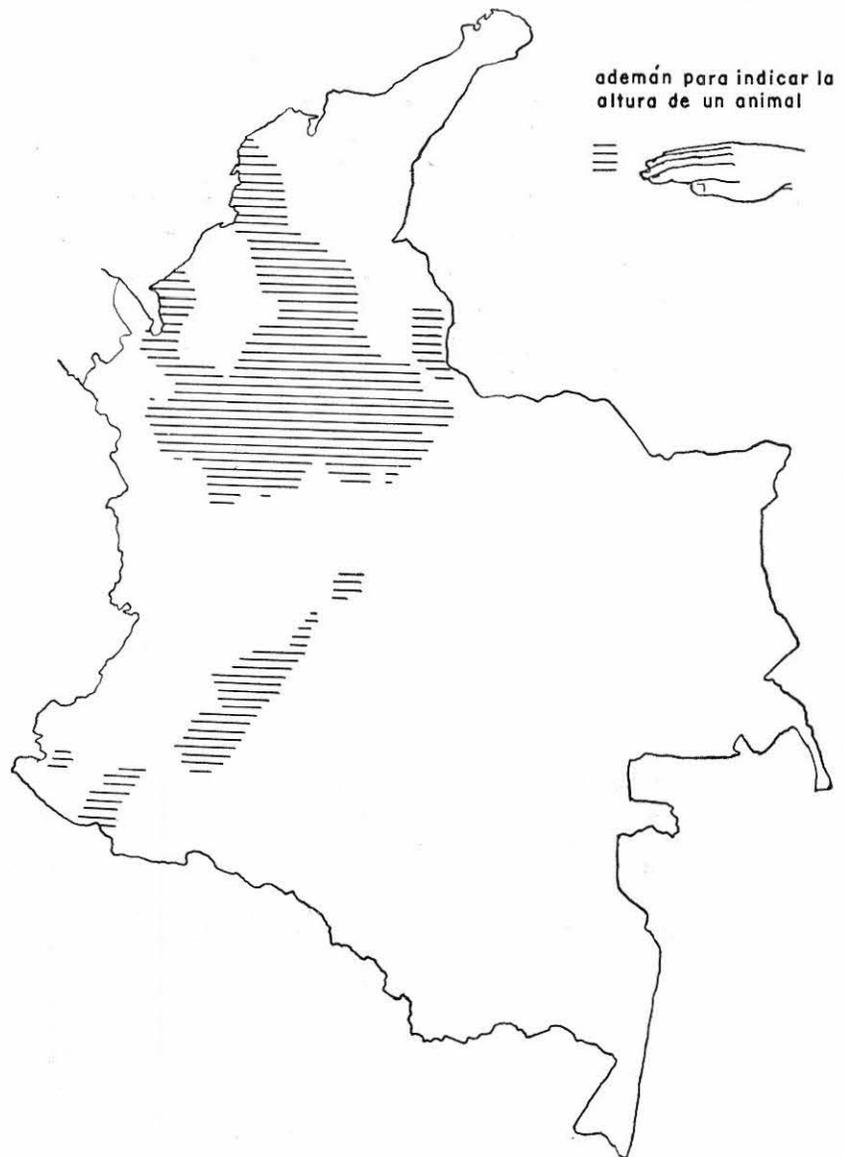
C. LAS ENCUESTAS

El Cuestionario para el Atlas de Colombia ha sido planeado para que lo apliquen varios exploradores. Efectivamente, casi siempre tres colaboradores permanentes del Instituto — en cuya preparación y orientación ha intervenido el suscrito — han salido al terreno en compañía nuestra. Todos los exploradores van a cada localidad y cada uno atiende a una parte del Cuestionario, interrogando a un sujeto separadamente, con la supervisión del suscrito durante breve tiempo, al comienzo o en el curso del interrogatorio. Todos hemos aprovechado muchas veces el concurso de informadores complementarios. Siempre se ha recogido primero el léxico, y se ha dejado para lo último la parte especial de fonética, para la cual se escoge a un sujeto que reúna ciertas condiciones personales (dentadura, edad, vecindad, etc.) y que no pronuncie de modo distinto a los demás, pues, por una parte, no se buscan precisamente singularidades y, por otra, el habla de cada localidad es bastante uniforme, dentro de la clase socio-económico-cultural del informador. Como cada explorador interroga de ordinario a una persona para cada tema, resulta que los informadores son varios en cada localidad: hombres y mujeres, jóvenes y viejos, campesinos y personas de la clase media urbana.

En cuanto es posible se trata de hacer las preguntas indirectamente. Para el léxico de la vivienda se visitan detenidamente varias casas.

Además de las respuestas al Cuestionario se toman apuntes sobre asuntos conexos, tanto a medida que va respondiendo el informador como cuando el explorador habla con alguna persona en cualquier lugar del pueblo. Por otra parte, se hacen grabaciones magnetofónicas de muestras del habla corriente, para complementar los datos que se recogen por escrito. El material grabado es ya abundante y variado, y constituye la base de un archivo del español hablado ahora en Colombia.

Fuera de recoger material por escrito y en grabaciones magnetofónicas, y de tomar muchas fotografías, se reúnen también objetos usuales en la vida popular ordinaria. Con los reunidos hasta hoy se ha iniciado ya la organización de un



En Colombia es general la posición de la mano en forma horizontal para indicar la altura de un animal.

museo etnográfico en la sede del Instituto Caro y Cuervo, museo que, a pesar de lo pequeño que es todavía, despierta mucho interés en los visitantes.

D. IMPORTANCIA DE ESTE ATLAS

Los trabajos del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia son una importante contribución para el conocimiento de la vida del país, así en lo que se refiere al uso del idioma español, como a muchos otros usos y costumbres actuales. Esta investigación de geografía lingüística atiende esencialmente a fines científicos, pero contribuye a la historia cultural y proporciona materiales útiles para la enseñanza actualizada del idioma.

Miembros del Departamento de Dialectología del Instituto han facilitado a estudiantes colom-

bianos y no colombianos del Seminario Andrés Bello, orientación y un mínimo de experiencias sobre el Atlas de que venimos hablando. A través del Cuestionario, así como de la publicación del resultado de algunas observaciones y de enseñanzas nuestras, regulares u ocasionales, en el Seminario dicho, la experiencia de Colombia con su Atlas lingüístico interesa hoy notablemente a estudiosos de lenguaje en varios países de la América Latina, y el Congreso de Filología que se celebró

en Madrid el mes de junio de 1963 no sólo aprobó un aplauso para el Instituto Caro y Cuervo por esta labor sino que también recomendó a los futuros investigadores de geografía lingüística hispanoamericana que tengan en cuenta la experiencia de Colombia.

Con carácter enteramente provisional y tentativo, hemos incluido aquí tres mapas relacionados con los trabajos del Atlas.

LUIS FLÓREZ.

PRIMER SEMINARIO DE LENGUA ESPAÑOLA EN HAITÍ

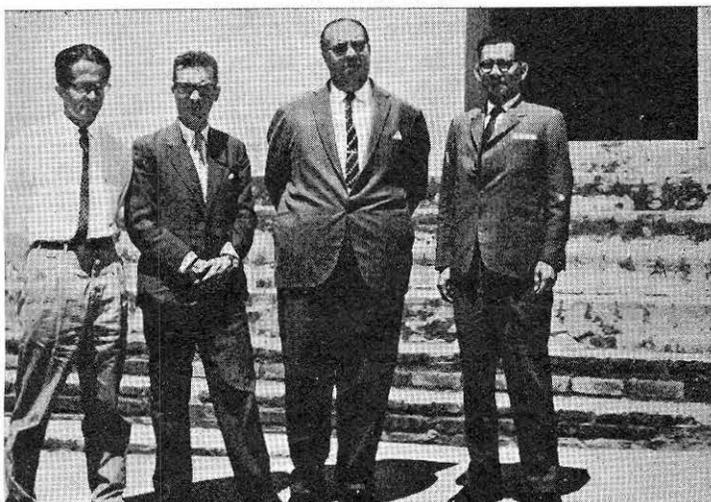
El Primer Seminario de Lengua Española, celebrado en Puerto-Príncipe del 30 de julio al 10 de agosto de 1962, a iniciativa del Centro Cultural Hispano-Americano, fue dirigido por el Licenciado Gérard Brun, director de dicha institución educativa.

El acto inaugural tuvo lugar a las nueve de la mañana del 30 de julio, con la asistencia del Director adjunto del Ministerio de Educación, el Agregado Cultural de la Embajada Americana, el Primer Secretario de la Embajada de España, el representante de la Oficina de Educación de Estados Unidos y el coordinador de la Unión Panamericana.

El discurso principal estuvo a cargo del Sr. Gérard Brun, director del Centro auspiciador del Seminario, quien luego hizo la presentación de los profesores participantes en el Seminario.

OCAÑA

Al salir de una reunión en el Colegio de la Presentación, Jennie Figueroa tomó este retrato. De izquierda a derecha están José Joaquín Montes, Francisco Suárez Pineda, Marcos Arenas Buenahora (Rector del Colegio "José Eusebio Caro") y Luis Flórez, durante la encuesta verificada en esta ciudad para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia.



Los profesores que tuvieron cursos a su cargo fueron la doctora Sylvia Viera de Lucío, representante del Instituto de Estudios del Caribe de Puerto Rico, quien disertó sobre los métodos de la enseñanza del Español como lengua extranjera; el Sr. Julio Silva, de la Unión Panamericana, quien explicó el curso de redacción y composición; el Sr. William Boetjer, de la Oficina de Educación de los Estados Unidos, quien dictó el curso de Lingüística general; el Sr. Eduardo Arranda, de la Embajada de España, quien expuso cursos con diapositivas sobre Historia, Literatura y Arte de España; el Sr. Christophe Mervilus, del Centro Hispano-Americano, quien disertó sobre cuestiones de Gramática Normativa.

Cinco conferencias fueron dictadas por los representantes diplomáticos de las Embajadas de España, Venezuela, Guatemala, Colombia y Francia, sobre Cultura general y educación en sus países.

Se ofrecieron cuatro películas sobre temas artísticos, culturales y educativos. Dichas películas fueron exhibidas como una cortesía de las embajadas de México y de Estados Unidos, en Haití.

Finalmente, el día 10 de agosto, tuvo lugar el acto de clausura del seminario con la entrega de los certificados de asistencia otorgados por el Ministerio de Educación, la entrega de una valiosa colección de libros donados por la Embajada de España y la Unión Panamericana, y una recepción en la Embajada de España.

Para conmemorar la participación de la Dra. Sylvia Viera de Lucío en el Primer Seminario de la Lengua Española celebrado en Haití, el Centro Hispanoamericano creó la Beca "Sylvia Viera" que se otorga a un estudiante para proseguir estudios de español en dicho Centro.

N. B. — Debido al gran éxito de este Primer Seminario, el C. C. H. A. se propone realizar en el futuro Seminarios anuales.

¿LATIN O TAQUIGRAFIA?

HE AQUI EL DILEMA

Transcribimos a continuación dos artículos del humanista colombiano, Dr. Alvaro Sánchez, en los cuales, a propósito de una respuesta de la conocida sección de *El Siglo*, "El Espejo del Alma", el insigne latinista hace una brillante defensa del estudio del latín y comenta acertadamente su enseñanza en Colombia.

1

SOBRE "EL ESPEJO DEL ALMA"

La columna que con este título publica diariamente *El Siglo* tiene para mí particular interés, así por la importancia de las preguntas formuladas, como por la sensatez de las respuestas.

En la edición del 26 de abril era esta la tercera pregunta: "¿Es el idioma latino disciplina para la mente?" Yo no soy lo que se puede llamar un latinista ni muchísimo menos, pero me gusta el latín y leo latín todos los días; considero que su estudio es indispensable para formar al hombre culto. Leí con avidez la respuesta, persuadido de antemano que una razonada afirmación sería como un tributo al clásico idioma del Lacio, y una palabra de aliento a estudiarlo con empeño. Pero... no me atrevo a calificar la respuesta. Quiero que los lectores la recuerden, y, si no la hubieren leído, la conozcan y califiquen.

Durante mucho tiempo se pensó que el estudio del latín, del griego, etc., etc., fortalecía la mente del mismo modo que el ejercicio físico fortalece el cuerpo, pero este concepto de la transferencia de aprendizaje ha perdido ya su prestigio. En los últimos años se ha demostrado que aprender un idioma es cosa que solo ayuda a aprender otro idioma de raíces semejantes. El estudio del latín puede ayudar a desarrollar buenos hábitos de disciplina; para el caso, lo mismo debe proporcionar el estudio de la taquigrafía, por ejemplo.

Esta vez, a una pregunta trascendental, se dio una respuesta cada una de cuyas palabras es un soberano disparate. El autor de ella (cuyo nombre afortunadamente ignoro) no sabe tan solo el nombre del idioma clásico, pero desconoce por completo dónde, cuándo se habló, y hasta cuándo, y de qué mentes esclarecidas fue medio para expresar sus pensamientos.

En nuestra patria, por tristísima desventura, y para acelerar la decadencia de nuestra cultura, el aprendizaje del latín no solamente ha perdido su prestigio sino que en realidad se ha prescindido de él. Pero en otras naciones y no solamente aquellas cuyas lenguas tienen en el latín sus raíces, sino por entero extrañas a él, se le estudia con interés. El bachillerato alemán, pongo por caso, pide seis años de latín, y cuatro de griego; hasta en Rusia se estudia latín y griego. Recuerden los lectores el divertido cuento de Anton Chejov, titulado *El caso del bachiller*, cuán rudo fue el castigo que llevó el pobre mozo por haber sido reprobado en griego.

Cuando esta nota preparaba, cayó en mis manos un libro en que se decía que la llamada "escuela reflexológica" rusa recomienda el estudio del griego y del latín como uno de los estímulos más eficaces de las neuronas cerebrales en el proceso cultural.

Decir que el estudio del latín puede ayudar (como quien dice a lo sumo) a formar buenos hábitos de disciplina, es ignorar que el vocabulario científico se ha formado y se continúa formando con raíces griegas y latinas; de suerte que el solo estudio de las raíces de esos viejos idiomas clásicos es una sólida base para el estudio de todas las ciencias. Un bachillerato sin latín es necesariamente un bachillerato deficiente.

El máximo disparate está en la frase final cuando se dice que el estudio de la taquigrafía puede suplir al estudio del latín para formar hábitos de disciplina. ¿Qué es la taquigrafía? Arte de escribir aprisa, tan de prisa como se habló, por medio de ciertos signos y abreviaturas. ¿Y el latín?: junto con el griego los instrumentos de la cultura occidental del cual se sirvieron para consignar su pensamiento los máximos filósofos, poetas ya épicos, ya líricos, los historiógrafos, los creadores de la tragedia, los más excelsos pensadores tanto precristianos como cristianos. Equiparar el estudio del latín con el aprendizaje de la taquigrafía, sugerir que aprender a escribir de prisa puede muy bien sustituir al estudio del idioma en que habló Cicerón, pensó Séneca, cantó Virgilio, predicó San Agustín y dictó la *Summa Teologica* Santo Tomás, es un disparate piramidal.

La respuesta dada a la pregunta que transcribimos, dese por no escrita en la patria de Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo, latinistas de fama internacional.

En *El Siglo*, miércoles 1º de mayo de 1963, pág. 4.

2

UNA PALABRA MAS

"El estudio del latín, dice el Profesor Fornaciari, es un método para aprender a razonar; es, mejor dicho, el método más seguro y más sabiamente aprontado hasta ahora. Equivale, en la práctica, a un entrenamiento del cerebro del niño para distinguir la relación entre el pensamiento y la palabra, para remontarse desde la palabra al pensamiento, volviendo a repetir el camino lógico del pensamiento mismo". Por eso en las naciones en donde de veras se estudia, es inexacto decir que el latín haya perdido su prestigio y su importancia; entre nosotros sí es verdad, y no por otra causa sino porque no hay profesores y se enseña muy mal.

Los dos años de latín (a eso se ha reducido el ilusorio programa), y lo llamo ilusorio porque se reduce a aprender de memoria las declinaciones, la conjugación de poquísimos verbos, a retener un minúsculo vocabulario y a ensayar unas contadas traduc-

ciones. Es evidente que con tan ridículo programa de latín y con un método de enseñarlo enteramente maquina, el tal latín no sirve para nada; lengua clásica por excelencia reducida a tal bagazo, sí se puede suplir ventajosamente con el aprendizaje de la taquigrafía.

No hay profesores de latín, y si los hay son contados; luego hay que formarlos. Por tanto creo que en la Facultad de Ciencias de la Educación, debería ser obligatorio, en todas las especializaciones, un curso serio de latín.

El ya citado profesor Fornaciari dice que él comenzaba (pues acaso ya pasó a mejor vida) la enseñanza del latín ejercitando a sus alumnos, tres meses al menos, en ejercicios de análisis lógico de la lengua patria (el italiano). Muy acertada preparación. Pregúntesele a un estudiante de 3º o 4º curso qué es un complemento adjetivo, cuántas clases de complementos hay, qué diferencia existe entre análisis gramatical y análisis lógico, y de seguro no serán muchos los que acierten a contestar. ¿Se podrá, ignorando nociones tan elementales, entender para qué sirven las declinaciones?

Debiera procurar establecerse una relación entre la historia del pueblo romano y el latín. Esta observación es de mi cosecha, fruto de mi experiencia. Habíamos comenzado el estudio de la prosodia latina, una de las materias del 4º curso de bachillerato, por esos entonces en el seminario. No eran muchos mis conocimientos latinos, no por culpa de mis profesores, que los tuve muy buenos, sino por lo limitado de mi cacumen; apenas si medio

entendía las cartas de Cicerón, algo de las historias de César y con muchísimo trabajo a Tito Livio. Aquel curso final de métrica latina ¡qué cuesta arriba me pareció! Después de unos meses de fatigarse el profesor explicando a sus jóvenes alumnos los principios de la versificación latina, dijo un día: este año debemos traducir el libro VI de la Eneida. Yo quedé un mucho desconcertado. ¿De qué trataría la obra de la nombrada señora? ¿Qué interés pueden tener los escritos de esos autores archiveros, si no se dice a los estudiantes de qué época fueron, y qué importancia tienen, y por qué en el desarrollo de la cultura? Es muy conveniente dar vida a los estudios latinos.

No es menos interesante señalar algunas deducciones lexicológicas. Vaya en gracia de ejemplo. Del verbo *fundo, fundis, fundere* (3ª conjugación) fundir, derretir, derramar, cuántas palabras castellanas nacen: confundir, difundir, refundir, transfundir; sustantivos y adjetivos: fundidor, fundería, fundible, fusible, etc. Creo que el alumno vería entonces la riqueza del latín y la importancia de estudiarlo para enriquecer el léxico de su español, que nació de la clásica lengua romana.

Entonces su estudio no sería tedioso, y la clase se esperaría con agrado, y no con el aburrimiento (la j...) con que se espera hoy. Al pasar el estudiante del bachillerato a la universidad, vería que el latín no solamente le dio un mejor conocimiento del castellano sino una inesperada preparación para la ciencia que desea estudiar y una disciplina mental sorprendente.

Algo va entre estudiar latín y aprender taquigrafía.

En *El Siglo*, miércoles 15 de mayo de 1963, pág. 4.

EN LAS LIDES EGREGIAS DEL ESPIRITU, DEL ESTUDIO Y DE LA CIENCIA

THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA

New York, 19 de noviembre de 1963

Sr. D. JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
Director del Instituto Caro y Cuervo
BOGOTÁ, Colombia

Muy distinguido y admirado amigo y colega:

En medio de la absorbente tarea de la corrección de pruebas de multitud de galeradas y de páginas ajustadas (que ya alcanzan la cifra de 500) de mi *Bibliografía de la lingüística española*, que el Instituto me honra en editar, me entero con júbilo del nuevo honor recibido por la preclara Institución, que Ud. tan digna y competentemente dirige, al reconocerla como "Centro Interamericano de altos estudios filológicos y lingüísticos",

por la Reunión interamericana de directores de la cultura, celebrada en la Unión Panamericana de Washington.

Esa elevada distinción es tan justa y merecida, y ha sido ganada en las lides tan egregias del espíritu, del estudio y de la ciencia, que huelgan las palabras explicativas y sólo me resta enviarle la más cordial y admirativa felicitación, que deseo haga extensiva a todos los miembros y colaboradores del Instituto.

Suyo con toda devoción, amigo y servidor,

HOMERO SERÍS.

P. S. — Estoy más que satisfecho con la composición de la imprenta y la corrección de las pruebas por D. Ismael Enrique Delgado Téllez, por el esmero y pericia que ha demostrado.

VILLAPINZON ENTRA AL ATLAS LINGÜÍSTICO DE COLOMBIA

ENCUESTA

El 28 y el 29 de octubre último el profesor Luis Flórez, la Sta. Jennie Figueroa, el Dr. Francisco Suárez y D. José J. Montes fueron al municipio de Villapinzón (unos 100 kms. al norte de Bogotá) donde realizaron una encuesta para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. Se continúan así los trabajos para el Atlas en el territorio de Cundinamarca, según contrato celebrado entre el Instituto Caro y Cuervo y el gobierno de este Departamento.

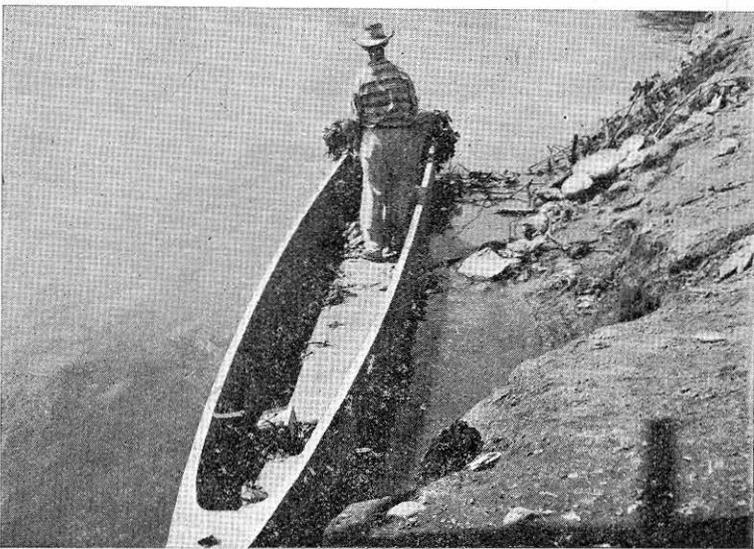
PRESENCIA DEL DR. BALDINGER

A la encuesta asistió el profesor Kurt Baldinger, distinguido filólogo suizo que explica lingüística románica en la Universidad de Heidelberg y es redactor de la famosa revista *Zeitschrift für roma-*

nisches Philologie. El profesor Baldinger observó con interés el desarrollo de la encuesta y el método de trabajo utilizado por los exploradores del Atlas colombiano, obra que le parece de extraordinaria importancia y tal vez la única en su género que se está realizando hoy en la América Latina, única por extenderse a todo un país.

EFICAZ COLABORACIÓN

El alcalde de Villapinzón y su Secretario, varios funcionarios municipales y las Reverendas Hermanas Franciscanas que regentan la Normal Departamental de Señoritas prestaron eficaz colaboración a los miembros del Instituto para el desarrollo de su trabajo. Los vecinos, en general, respondieron también con muy buena voluntad al Cuestionario del Atlas.



GAMARRA

Tipo de canoa usual entre los ribereños del Magdalena para el transporte — en pequeño — de comestibles, objetos diversos y personas. Esta fotografía ha sido tomada durante la encuesta verificada en el mes de noviembre para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia, tarea que adelantan los investigadores del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo.



ABREGO

José Joaquín Montes escribiendo, en alfabeto fonético, varios centenares de respuestas que le da un campesino sobre el tema de la agricultura. Como el interrogatorio se está haciendo en un escaño de la plaza, varios curiosos se han acercado. A veces ellos complementan o rectifican lo que dice el informador. La fotografía ha sido tomada en reciente encuesta para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia.

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO EN 1963

LIBROS

- ARROM, JOSÉ JUAN. — Esquema generacional de las letras hispanoamericanas. Ensayo de un método. Bogotá, Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1963. 239 p.
- GOZÁLEZ DE LA CALLE, PEDRO URBANO. — Contribución al estudio del bogotano. Orientaciones metodológicas para la investigación del castellano en América. Bogotá, Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1963. xx, 343 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Series Minor, IX).
- PÉREZ ORTIZ, RUBÉN. — Anuario bibliográfico colombiano 1961. Bogotá, Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1963. xvi, 178 p.

FOLLETOS Y SEPARATAS

- BERTINI, GIOVANNI MARIA. — Más aspectos sintácticos en los refranes españoles del siglo XV: formas infinitivas. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 27 p.
- BEUTLER, GISELA. — Adivinanzas de tradición oral en Antioquia (Colombia). Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 43 p.
- BEUTLER, GISELA. — Adivinanzas de tradición oral en Norte de Santander (Colombia). Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 24 p.
- CORREA, GUSTAVO. — El simbolismo mítico en las novelas de Pérez Galdós. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 19 p.
- ESCUADERO, ALFONSO M. — Rodolfo Lenz. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 40 p.
- FLÓREZ, LUIS. — El español hablado en Colombia y su Atlas Lingüístico. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 93 p.
- HAMPEJS, ZDENEK. — El hispanismo en Checoslovaquia. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 7 p.
- HERNÁNDEZ DE MENDOZA, CECILIA. — La oratoria de Monseñor José Vicente Castro Silva. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 48 p.
- MALMBERG, BERTIL. — Análisis estructural y análisis instrumental de los sonidos del lenguaje. Forma y substancia. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 23 p.
- MARTÍNEZ, FERNANDO ANTONIO. — Dos alusiones cidianas. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 8 p.
- MARTÍNEZ, FERNANDO ANTONIO. — Individuo y cosmos en la poesía de J. M. Rivas Groot. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 15 p.
- MONTES, JOSÉ JOAQUÍN. — Algunas fitonimias colombianas. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 24 p.
- MONTES, JOSE JOAQUÍN. — Sobre las perífrasis con «ir» en el español de Colombia. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 20 p.
- ORDUNA, GERMÁN. — Crónica Oxoniense. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 7 p.
- RIVAS SACCONI, JOSÉ MANUEL. — Informe sobre las labores del Seminario Andrés Bello en el año de 1962. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 16 p.
- SALVADORINI, VITTORIO. — Las "Relaciones" de Hernán Cortés. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 23 p.

PUBLICACIONES PERIODICAS

- THESAURVS. — Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Tomo XVIII, números 1 y 2 (1963).
- NOTICIAS CULTURALES, números 24 a 35 (1963).

ACABA DE APARECERUN LIBRO NUEVO SOBRE LAS GENERACIONES LITERARIAS
DE HISPANOAMERICA

EL AUTOR: José Juan Arrom nació en Holguín, Cuba, el 28 de febrero de 1910. Hizo sus estudios universitarios en Yale, donde obtuvo el doctorado en 1941. Desde 1943 es profesor en la misma Universidad, en la que actualmente desempeña el cargo de Director of Graduate Studies in Spanish. Ha publicado los siguientes libros: *Historia de la literatura dramática cubana*, 1944; *Estudios de literatura hispanoamericana*, 1950; edición crítica de *El Príncipe jardinero y fingido Cloridano*, 1951; *El teatro de Hispanoamérica en la época colonial*, 1956; *Certidumbre de América*, 1959. Ha recorrido en viajes de estudio casi todos los países de América, España y Portugal. Ha visitado en dos ocasiones a Colombia, la última vez en 1960, año en el que dictó en el Seminario Andres Bello, del Instituto Caro y Cuervo, durante casi dos meses, un curso sobre el teatro hispanoamericano, en el cual aplicó el método generacional. En este curso de Bogotá se encuentra la génesis del libro que acaba de publicar este Instituto. El profesor Arrom es colaborador de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Debe destacarse la publicación que efectuó allí, en colaboración con el Dr. José Manuel Rivas Sacconi, de la *Laurea Crítica* de Fernando Fernández de Valenzuela, precedida de un estudio preliminar (*Thesaurus*, t. XIV, 1959, p. 161-185).

Desde mediados del siglo pasado la idea de la generación como hecho fundamental de la historia ha venido imponiéndose cada vez más a la mente de los filósofos de la historia, de los historiadores y de los sociólogos. Pensadores decimonónicos tan ilustres como Dilthey, Comte y Cournot percibieron ya claramente su importancia y así lo reconocieron en algunos de sus escritos.

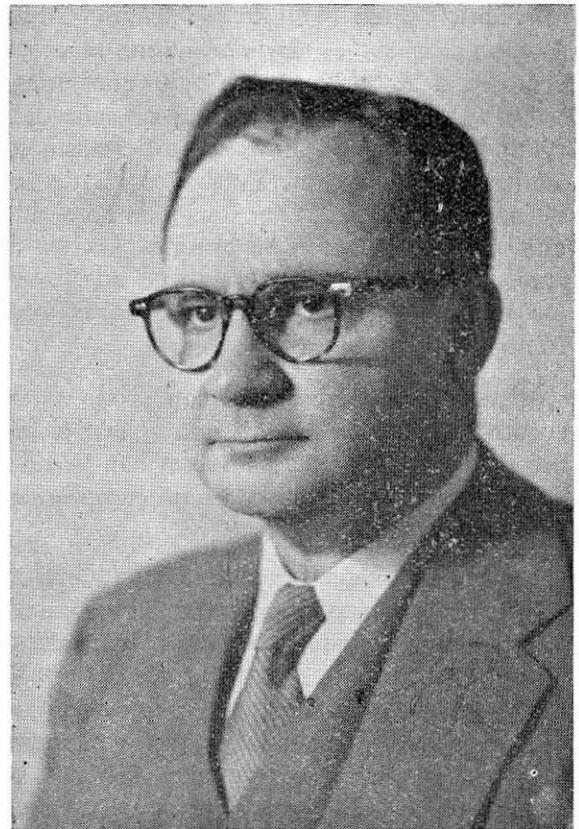
Entre los historiadores el que más se ocupó del problema generacional fue sin duda Otokkar Lorenz. Los historiadores del arte y de la literatura advirtieron prontamente la utilidad teórica de este concepto de la generación que, como es obvio, no les era ni mucho menos desconocido. Debe mencionarse como teóricos en este sector a Wilhem Pinder y a Eduard Wechsler.

Uno de los más ilustres teorizadores del problema ha sido Ortega y Gasset en obras conocidas tempranamente por toda la Europa ilustrada (p.e., *El tema de nuestro tiempo*, traducido en 1928 al alemán).

Las especulaciones orteguianas y las de sus discípulos influyeron considerablemente en los historiadores literarios de Hispanoamérica, incitándolos a aplicar el concepto generacional en no pocos ensayos y libros, de muy desigual fortuna.

El concepto fundamental de generación parece a primera vista entregar ya de sí la clave de la interpretación histórica, sea de toda la

historia humana en general, sea de una historia particular: de la literatura, de las artes... Evidentemente es un hecho importantísimo el que los seres humanos se vayan sucediendo unos a otros, que desaparezcan unos y aparez-



JOSE JUAN ARROM

can otros, en una palabra, que el sujeto de la historia sea en cada época diferente. Además, los hombres de una misma edad han vivido los mismos acontecimientos decisivos; están situados, como dice Ortega "en una cierta altitud vital", en un mismo "nivel histórico", tras ellos está un mismo pasado que continúa actuando en el presente. Si se trata de la historia del arte o la literatura, los "coetáneos" llegan a un mundo en el que algunas formas están en vigencia, en el que una sensibilidad predomina, y traban conocimiento con todo un repertorio de formas ya caducas y agotadas o en trance de agotamiento, de procedimientos artísticos ya explotados hasta sus últimas posibilidades o bien todavía en pleno rendimiento, pero que pronto quedarán exhaustos y que habrá que sustituir tarde o temprano. Es decir, que los jóvenes de la misma generación se forman en un ambiente análogo, con una sensibilidad muy afín ante el mundo, en lucha con los mismos problemas y en busca de los mismos fines, movidos por deseos iguales.

Pero el instrumento teórico que parece a punto de entregarnos el secreto de la Historia se descubre muy pronto como de una aplicación muy difícil y tan lleno de problemas y sujeto a objeciones, que el fácil entusiasmo se desvanece. Ya el hecho de que todos los años, meses y días nazcan nuevos hombres y no cada diez, veinticinco o treinta años, como desearían los teóricos, excluye la esperanza de lograr demarcaciones fijas entre las generaciones. Pero, además, cuando se escribe la historia concreta de algo concreto, determinado, surge un problema inevitable y decisivo: ¿cuál año se toma como punto de partida?

Estos y otros problemas han salido al encuentro de quienes han querido aplicar el método de las generaciones y no les han permitido, en la mayoría de los casos, un cumplimiento muy airoso de su tarea.

Ahora, el notable historiador de la literatura José Juan Arrom, cubano por su "patria chica", y ciudadano de toda la América, por méritos y por amor, vuelve a la carga y nos entrega un nuevo libro que es una nueva aplicación del método generacional, en este caso a la materia de su predilección y de sus desvelos, la li-

teratura de los países latinoamericanos. Se trata del *Esquema generacional de las letras hispano-americanas*, que acaba de salir de las prensas de nuestro Instituto.

El profesor Arrom elige como punto de partida la generación de 1474-1504, que es la generación de Almagro, Pizarro, Hernán Cortés, Benalcázar, Núñez de Baiboa, en lo político-militar. El período asignado a cada generación es de treinta años, en lo que concuerda con otros tratadistas y teóricos, y con pleno fundamento, pues el grupo humano comprendido entre los treinta y los sesenta años es el que se impone y predomina en una sociedad. Por otra parte, treinta años es también el tiempo medio de la formación intelectual. En completa coherencia con el sistema elegido, el Prof. Arrom no modifica el lapso temporal de la medida historiográfica que adoptó, a diferencia de otros "acordeonistas" de la historia, que lo amplían o acortan *ad libitum*.

El autor del libro se muestra plenamente satisfecho de los resultados obtenidos con la aplicación del método y así lo proclama con orgullo en el proemio y en la *Conclusión* de su libro. Corresponde ahora al lector y al crítico juzgar la obra y manifestar su conformidad o inconformidad. De una cosa sí podemos estar seguros: de que el método, pese a sus dificultades y complejidades se apoya en el suelo firme de la realidad y, por tanto, ofrece resultados valiosos. "Creo", nos dice Arrom, "que en las páginas precedentes se ha demostrado que el ordenamiento aquí propuesto resulta fecundo en atisbos, sugerencias y precisiones, que destaca la continuidad y coherencia del proceso, que señala las afinidades, las influencias y los rasgos originales de nuestras letras". Todo esto es muy cierto y muy justo, y nadie, nos parece, podrá negar su asentimiento. Por lo cual, invitamos al público lector de América y Colombia a que repase con cuidado las páginas del *Esquema generacional*, lo que, además, le proporcionará el placer de saborear la prosa vívida, ágil y cristalina, en que se expresa un espíritu a la vez humanista y humanitario, lleno de ardorosa solicitud por las cosas de América y por los triunfos y los dolores de los americanos.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE OCTUBRE DE 1963

- ALBORNOZ, AURORA DE. — La prehistoria de Antonio Machado. [México], Universidad de Puerto Rico, 1961. 105 p.
- ARBOLEDA, GUSTAVO. — Diccionario biográfico y genealógico del antiguo departamento del Cauca. Bogotá, Horizontes, 1962. 488 p.
- ARCE DE VÁZQUEZ, MARGOT. — Garcilaso de la Vega. Contribución al estudio de la lírica española del siglo XVI. Río Piedras, Ediciones de la Universidad de Puerto Rico, [1961]. 142 p.
- ARIAS, JUAN DE DIOS. — Letras santandereanas. [Bucaramanga], Academia de Historia de Santander, [1963]. 354 p. (Biblioteca "Santander", 28).
- ARMISTEAD, SAMUEL G. — Diez romances hispánicos en un manuscrito sefardí de la Isla de Rodas, [por] Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman. Con un prólogo de R. Menéndez Pidal. Pisa, 1962. 91 p. (Istituto di Letteratura Spagnola e Hispano-Americana dell'Università di Pisa, 3).
- BALLESTEROS BERETTA, ANTONIO. — Ensayos históricos (De los tiempos de Isabel y Fernando), por A. Ballesteros y M. Gaibrois. Madrid, 1941. 147 p.
- Figuras imperiales: Alfonso VII, el emperador; Colón; Fernando el Católico; Carlos V; Felipe II. Segunda edición. [Madrid], Espasa-Calpe, [1961]. 153 p. (Colección Austral, 677).
- BALLESTEROS GAIBROIS, MANUEL. — Historia de América. Tercera edición. Prólogo del Dr. Gregorio Marañón. [Madrid], Ediciones Pegaso, [1961]. 642 p.
- Historia de la cultura. Segunda edición aumentada y puesta al día. [Madrid], Ediciones Pegaso, [1952]. 926 p.
- Historia universal y de España, por Manuel Ballesteros Gaibrois y Roberto Fernando Pérez. [Primera edición]. Madrid, Ediciones "La Ballesta", 1960. 287 p.
- La obra de Isabel la Católica. Prólogo del Excmo. Sr. Don Pascual Marín Pérez. Segovia, 1953. xx, 468 p. (Publicaciones Históricas de la Excm. Diputación Provincial de Segovia, II. Serie 2ª, Monografía, 1).
- Valencia y los Reyes Católicos (1479-1493). Apéndices y aparato crítico del discurso inaugural del curso académico 1943-44 en la Universidad de Valencia. Valencia, Imp. Hijo de F. Vives Mora, 1944. 87 p. Separata de los *Anales de La Universidad de Valencia*, año XX, 1944, cuaderno 155.
- Valencia y los Reyes Católicos (1479-1493). Discurso leído en la solemne inauguración del curso académico de 1943 en la Universidad de Valencia. Valencia, Imp. Hijo de F. Vives Mora, 1943. 110 p., xcvi. Separata de los *Anales de la Universidad de Valencia*, año XX, 1943, cuaderno 153.
- BANCO DE LA REPÚBLICA, ed. — Acuarelas; un testimonio pictórico de La Nueva Granada. Bogotá, 1963. 348 p.
- BARR, ALFRED H., ed. — Maestros del arte moderno. Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, [1955]. 239 p.
- BERG, JAN. — Bolzano's logic. Stockholm, Almqvist & Wiksell, [1962]. 214 p. Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm Studies in Philosophy, 2).
- BLUME, VIRGINIA DE. — Nueva ortografía de la lengua castellana. De acuerdo con las últimas reformas de la Academia, y arreglada perfectamente al sistema de Pestalozzi, por Virginia de Blume, Felisa y María de J. Martínez. Bogotá, Imp. de La Luz, 1892. 109 p.
- BURNOUF, J. L. — Método para estudiar la lengua latina, por J. L. Burnouf. Traducido por Manuel Antonio Carreño y Manuel Urbaneja. [s. p. i.]. 397 p.
- CALDERA, ERMANNNO. — Primi manifesti del romanticismo spagnolo. Pisa, 1962. 126 p. (Istituto di Letteratura Spagnola e Hispano-Americana dell'Università di Pisa, 4).
- CARMICHAEL, LEONARD. — Psychology, the machine and society. Cambridge, Massachusetts Institute of Technology, 1953. 27 p.
- CARTAS de Antonio Machado a Juan Ramón Jiménez. Con un estudio preliminar de Ricardo Gullón y prosa y verso de Antonio Machado y Juan Ramón Jiménez. [México], Universidad de Puerto Rico, 1959. 73 p. (Publica-

- ciones de la Sala de Zenobia-Juan Ramón de la Universidad de Puerto Rico, Serie B, N° 1)
- CASTELLANOS, JUAN DE. — Elegías de varones ilustres de Indias. Introducción y notas de Isaac J. Pardo. Caracas, 1962. 284 p. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 57).
- COHEN FERNÁNDEZ, ABRAHAM. — Nuevo diccionario Hebreo-Español. [Bogotá, Lit. Arco], 1956. 672 p.
- COLUCCIO, FÉLIX, *ed.* — Guía de folkloristas. Buenos Aires, Dirección General de Cultura, [1962]. 31 p. (Comisión Internacional Permanente de Folklore, publicación N° 2).
- COMUNE DI PERSICETO. — La Società dei Reduci dalle Patrie Battaglie alla Mostra del Risorgimento Nazionale in Roma nel Cincuentenario della proclamazione del regno d'Italia. [Bologna, Mammolo Zamboni, 1911]. 61 p.
- CORNELIO, NEPOTE. — Vidas de los más famosos generales, griegos y cartagineses, y de algunos otros ilustres varones, escritas en latín por Cornelio Nepote. Edición adornada de retratos y viñetas, e ilustrada con notas y un diccionario para la mejor inteligencia de Nepote, por Vicente Salvá. Segunda edición. Paris, Vicente Salvá, 1844. xi, 310 p.
- CORTÁZAR, AUGUSTO RAÚL. — Contribución a la bibliografía folklórica argentina (1956-1960), por Augusto Raúl Cortázar y Carlos Dellepiane Calcena. Buenos Aires, Dirección General de Cultura, [s. f.]. 69 p. (Comisión Internacional Permanente de Folklore, publicación N° 3).
- CRUZ MONCLOVA, LIDIO. — Historia de Puerto Rico (Siglo XIX). Tomos II y III. [Madrid], Universidad de Puerto Rico, 1957.
- DÍAZ DÍAZ, OSWALDO. — Teatro. Vol. I. Bogotá, Publicaciones Editoriales Bogotá, 1963. 394 p.
- EHRMANN, JACQUES. — Un paradis désespéré; l'amour et l'illusion dans *l'Astrée*. Paris, Presses Universitaires de France, 1963. 122 p. (Institut d'Études Françaises de Yale University).
- FERDINANDY, MIGUEL DE. — En torno al pensar histórico. [Palencia de Castilla], Universidad de Puerto Rico, [1961]. 2 v.
- FERNÁNDEZ JUNCOS, MANUEL. — Galería puertorriqueña; tipos y caracteres, costumbres y tradiciones. Introducción de Concha Meléndez. San Juan, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1958. 383 p.
- FLASCHE, HANS. — Considerações sobre a estrutura da frase espanhola analisada na autobiografia de Santa Teresa. Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1961. p. 177-186. Separata de *Actas do IX Congresso Internacional de Linguística Românica*.
- Frederico Schlegel e Portugal, Conferência lida na inauguração do Instituto Alemão, 14 de Novembro de 1956. Lisboa, 1961. 26 p. (Publicações do Instituto Alemão, Nr. 5).
- Spanische Todeterminologie im goldenen Zeitalter. Bonn, H. Bouvier u. Co., 1958. p. 421-434. Sonderdruck aus *Konkrete Vernunft*.
- FLORYAN, WLADYSLAW, *red.* — Comptes rendus de la Société des Sciences et des Lettres de Wroclaw, [por] Wladislaw Floryan y Bronislaw Knaster. Wroclaw, 1959. 116 p.
- FONTÁN LEMES, ROMÁN. — La cuentística de Raquel Banda Farfán. Paysandú (Uruguay), 1963. 19 p. (Cuadernos Literarios "El Chucaro", N° 8).
- FRANKLIN, H. BRUCE. — The wake of the gods; Melville's mythology. Stanford, Stanford University Press, 1963. xii, 236 p.
- GAIBROIS DE BALLESTEROS, MERCEDES. — Breve historia de España. Primera edición. Madrid, Ediciones Historia, 1940. 107 p.
- GALÍNDEZ, JORGE. — El papel del cuerpo en la percepción. Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 1963. 86 p. (Cuadernos de Humanitas, N° 13).
- GARCÍA, JULIO CÉSAR. — Historia de la instrucción pública en Antioquia. Segunda edición. [Medellín], Edit. Universidad de Antioquia, 1962. 411 p.
- La Universidad de Antioquia; bocetos biográficos de los rectores. Medellín, Imp. "Universidad", 1945. 424 p.
- GERIGHAUSEN, JOSEF. — Die historische Deutung der Nationalsprache im französischen Schrifttum des 16. Jahrhunderts. Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1963. 280 p. (Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 13).
- GÓMEZ A., RICARDO. — La guarida de los asesinos; relato histórico de los crímenes del Putumayo. Cuarta edición. Pasto, Imp. "La Cosmopolita", 1933. 236 p.

- GONZÁLEZ M., LUIS C. — "Pereira canta". Bambucos de Caldas para Colombia. [Medellín, Edit. Granamérica], 1963. 63 p. (Ediciones Librería Quimbaya).
- GONZÁLEZ, ULPIANO. — Observaciones curiosas sobre la lengua castellana, o sea manual práctico de la gramática de dicha lengua. Bogotá, Imp. de José A. Cualla, 1848. vi, 212 p.
- GUZMÁN, JULIA MARÍA. — Realismo y naturalismo en Puerto Rico. San Juan, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1960. 29 p.
- HARKER VALDIVIESO, ROBERTO. — Bolívar en la Villa de Bucaramanga. [Bucaramanga], Academia de Historia de Santander, [1963]. 140 p. (Biblioteca Santander, 29).
- HARRY, OCTAVIO. — Apuntes de castellano (Introducción al estudio de la *Gramática* de don Andrés Bello). 2ª ed. notablemente adicionada. Medellín, "Universidad Católica Bolivariana", [1943]. 133 p.
- HILL, ARCHIBALD A. — Introduction to linguistic structures from sound to sentence in English. New York, Harcourt, Brace & World, Inc., [1958]. xi, 496 p.
- INTERNATIONAL PETROLEUM (COLOMBIA) LIMITED. — Visión panorámica de Colombia. Prólogo de Eduardo Caballero Calderón. Bogotá, Italgaf, [s.f.]. [s.p.].
- ISAZA, EMILIANO. — Gramática práctica de la lengua castellana, por Emiliano Isaza. London, 1906. xv, 346 p.
- JASPERS, KARL. — The idea of the University. Edited by Karl Deutsch. Translated by H. A. T. Reische and H. F. Vanderschmidt. London, Peter Owen, [1960]. 149 p.
- KOESSLER-ILG, BERTA. — Tradiciones araucanas. Tomo I. Con un apéndice de la autora y otro de Jorge Rambeaud. [Buenos Aires], Universidad Nacional de la Plata, 1962. xxv, 339 p.
- LÓPEZ SARRELANGUE, DELFINA E. — Los orígenes de la Universidad de Guanajuato. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1963. 75 p. (Cuadernos del Instituto de Historia, Serie Histórica, N° 7).
- LÜDERS, DETLEY, *ed.* — Jahrbuch des Freien Deutschen Hochstifts, 1962. [Tübingen], Max Niemeyer, [1962]. 602 p.
- LUNA CÁRDENAS, ALBERTO. — Un año y otros días con el General Benjamín Herrera en las bananeras de Aracataca. Medellín, Edit. Bedout, [1960]. 279 p.
- MARROQUÍN, JOSÉ MANUEL. — Tratados de ortología y ortografía de la lengua castellana. Bogotá, Imp. del Tradicionista, 1874. 162 p.
- MARULANDA MEJÍA, FRANCISCO. — Gramática de la lengua castellana. 18ª ed. notablemente aumentada y corregida. Bogotá, [Edit. Cromos], 1937. 282 p.
- MAYA M., TOMÁS. — Gramática de la lengua castellana arreglada sobre el programa nacional, por Tomás Maya M. Popayán, Imp. de Modesto Castillo, 1933. x, 167 p.
- MEJÍA DE GAVIRIA, REGINA. — Calle tal número tal. [Medellín, Imp. Departamental, 1963]. 147 p. (Ediciones La Tertulia, 8).
- MESA, CARLOS E. — Dieron testimonio ... Semblanza de Sor Catalina y Sor Micaela, Hijas de la Misericordia y mártires en la revolución española de 1936. Madrid, 1963. 64 p.
- MESA, CARLOS E., *comp.* — Juan XXIII y la vida religiosa. Introducción, recopilación e índice alfabético de materias por el R. P. Carlos E. Mesa. Madrid, Edit. Cocusa, [1963]. 370 p. (Colección Vida Religiosa, 23).
- MILLER, A. V. El espiritismo moderno, por A. V. Miller. Traducido por el presbítero Carlos Cortés Lee. Bogotá, Imp. de San Bernardo, 1915. 156 p.
- MISTRAL, GABRIELA. — Cartas de Gabriela Mistral a Juan Ramón Jiménez. Nota prólogo de Julio Rodríguez Luis. [México], 1961. 19 p. (Publicaciones de la Sala Zenobia-Juan Ramón)

OCAÑA

Vista parcial de un patiojardín. Todavía hay muchos como este, rodeados por los corredores y habitaciones. Fotografía tomada en una de las recientes encuestas para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia



- de la Universidad de Puerto Rico. Serie B, N° 2).
- MONTIEL, ISIDORO. — Historia de la Universidad de Sigüenza. [s. l.], Universidad del Zulia, [1963]. 2 v.
- MONTOYA URIBE, RAFAEL. — Hna. María del Perpetuo Socorro misionera en la selva (Isabel Tejada Cuartas, 1887-1925), [por] Rafael Montoya Uribe y Carlos E. Mesa. Medellín, Tip. Santa Teresita, 1963. 29 p.
- MORALES, JORGE LUIS. — La ventana y yo. [1ª edición]. [Barcelona], Universidad de Puerto Rico, 1960. 98 p.
- MURGA SANZ, VICENTE. — Juan Ponce de León, fundador y primer gobernador del pueblo puertorriqueño, descubridor de La Florida y del estrecho de Bahamas. San Juan, Ediciones de la Universidad de Puerto Rico, 1959. 385 p.
- MUSTILLI, DOMENICO. — Roma e l'Albania. Roma, Edizioni Universitarie, 1940. 63 p. Pubblicazioni del R. Istituto Superiore Orientale, Napoli, N° 3).
- NOGUERA, EDUARDO. — La historia, la arqueología y métodos para computar el tiempo. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1963. 32 p. (Cuadernos del Instituto de Historia, Serie Histórica, N° 8).
- O'LEARY, SIMÓN B. *ed.* — Memorias del general O'Leary publicadas por su hijo Simón B. O'Leary por orden del gobierno de Venezuela y bajo los auspicios de su Presidente, General Guzmán Blanco. Tomo IX. Caracas, Imp. de la "Gaceta Oficial", 1880. 615 p.
- OFFICIUM et missa in festo et per Octavam Corporis Christi. Antuerpiae, Typographia Plantiniana, 1702. 405 p.
- ORTIZ LÓPEZ, ALEJANDRO. — Historia de la Congregación Neriana. [Pasto, Tip. "Pasto", 1956]. 2 v.
- PASARELL, EMILIO J. — Orígenes y desarrollo de la afición teatral en Puerto Rico. Con ilustraciones. [San Juan], Universidad de Puerto Rico, 1951. vi, 393 p.
- [PEREA, GUMERSINDO]. — Prontuario de las Apuntes críticas de don Rufino José Cuervo. [Bogotá], Arboleda & Valencia, 1912. xx, 266 p.
- PÉREZ-MARCHAND, MONELISA LINA. — Historia de las ideas en Puerto Rico. San Juan, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1960. 36 p.
- PERRY, B. E. — Babriana. [s. l.], 1957. p. 16-23. Reprinted from *Classical Philology*, vol. LII, N° 1, January 1957.
- Literature in the second century. [s. l.], 1955. p. 295-298. Separata de *The Classical Journal*, vol. 50, num. 7, 1955.
- PIÑEROS CORPAS, JOAQUÍN. — Reflexiones sobre el estudio de la literatura colombiana. Bogotá, Pax, 1963. 15 p. Separata del *Boletín de la Academia Colombiana*, núm. 47.
- Rivas Groot: una vida con firmamento. Bogotá, Pax, 1963. 16 p. Separata del *Boletín de la Academia Colombiana de la Lengua*, núm. 48).
- PRIMER CONGRESO DE POESÍA PUERTORRIQUEÑA. — Crítica y antología de la poesía puertorriqueña. Trabajos presentados o leídos en el Primer Congreso de Poesía Puertorriqueña celebrado en Yauco, Puerto Rico, el 25 de agosto de 1957. San Juan, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1958. XIII, 178 p.
- RELACIÓN final de las decisiones del Congreso Internacional de Folklore de Buenos Aires (5 al 10 de diciembre de 1960). Buenos Aires, Dirección General de Cultura, [1962]. 30 p. (Comisión Internacional Permanente de Folklore, publicación N° 1).
- RELACIONES amistosas y literarias entre Juan Ramón Jiménez y los Martínez Sierra. Estudio preliminar de Ricardo Gullón. [San Juan], Universidad de Puerto Rico, 1961. 138 p. Publicaciones de la Sala Zenobia-Juan Ramón de la Universidad de Puerto Rico, Serie B, N° 2).
- [RESEÑAS]. Tucumán, 1959. p. 187-225. Separata de *Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, año VII, N° 11, 1959.
- RESTREPO MEJÍA, MARTÍN. — Gramática de la lengua castellana, por Martín Restrepo Mejía. 8ª ed. muy reformada. [Barcelona], 1928. 153 p.
- RIVERA, MODESTO. — El modernismo: la prosa. San Juan, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1960. 31 p.
- ROSARIO, RUBÉN DEL. — Consideraciones sobre la lengua en Puerto Rico. San Juan, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1958. 19 p.
- ROSSELLI, FERDINANDO. — Una polemica letteraria in Spagna: il romanzo naturalista. Pisa, 1963. 110 p. (Istituto di Letteratura Spagnola e Ispano-Americana dell'Università di Pisa, 5).

- SACROSANCTI et oecumenici concilii tridentini Paulo III, Julio III et Pio IV, Pontificibus Maximis, celebrati canones et decreta. Parisiis, J. Leroux, Jouby et socios, 1848. 618 p.
- SANSONE, GIUSEPPE E. — Studi di filologia catalana. Bari, Adriatica Editrice, [1963]. 292 p. (Biblioteca di Filologia Romanza, 7).
- SELECTA Marci Tullii Ciceronis opera. Notis illustrata, et in quatuor partes distributa. Pars secunda. Lugduni, ex Typis Rusand, 1824. 210 p.
- SLOVENSKÁ Akadémia Vied. — Slovník slovenského jazyka. III diel: P-R. Bratislava, Vydavateľstvo Slovenskej Akadémie Vied, 1963. 911 p.
- SMILES, SAMUEL. — El carácter, por Samuel Smiles. Traducción de Venancio G. Manrique. Bogotá, Imp. de Zalamea Hermanos, 1881. 445 p.
- El deber, con ejemplos de valor, paciencia y conformidad, por Samuel Smiles. Traducción de Venancio G. Manrique. Bogotá, Imp. de Zalamea Hermanos, [1885]. 296 p.
- STEINER, JACOB. — Rilkes Duineser Elegien. Stockholm, Almqvist & Wiksell, [1962]. 375 p. (Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholmer Germanistische Forschungen, 3).
- STEVENS, HARRIET S. — Los cuentos de Unamuno. [México, Edit. Cultura], 1961. p. 403-425.
- Sobretiro de la *Revista General de la Universidad de Puerto Rico*, Nº 35-36, julio-diciembre de 1961.
- SUBERO, EFRAÍN. — Todavía la noche. Poemas. Caracas, 1963. 119 p.
- THOMAS, CHARLES ALLEN. — Creativity in science. Cambridge, Massachusetts Institute of Technology, 1955. 33 p.
- VEGA CARPIO, LOPE FÉLIX DE. — La Dorotea. Edición, prólogo y notas de José Manuel Blecua. Madrid, Ediciones de la Universidad de Puerto Rico, [1955]. 625 p. (Biblioteca de Cultura Básica).
- Huerto deshecho. Reimpreso en facsímile con un estudio preliminar por Eugenio Asensio. 1963. 44 p.
- VOSS, DIETER. — Die Majuskel bei französischen Lyrikern des 19. Jahrhunderts. Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1963. 203 p. (Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 12).
- YMERI, FABIÁN S. — El idioma castellano e hispanoamericano y su gramática. Guatemala, 1962. 268 p.
- ZARAMA, JOSÉ RAFAEL. — Reseña histórica. Pasto, Imp. del Departamento, 1942. 204 p.

CLAUSURA DE ESTUDIOS EN EL SEMINARIO ANDRÉS BELLO

El 30 de noviembre concluyeron las labores académicas del Centro Andrés Bello. A partir de esta fecha y hasta el 15 de diciembre el alumnado presentará sus exámenes y monografías.

El Centro reiniciará sus cursos a partir del 17 de febrero de 1964. La labor del Seminario durante el segundo semestre del presente año fue muy eficaz. Contó con cerca de 80 alumnos entre regulares y asistentes. Se destacaron

los cursos que estuvieron bajo la experta dirección de los profesores Kiddle y Hamilton, quienes vinieron becados por la Comisión para Intercambio Educativo. Además se dictaron numerosas conferencias y cursillos. Entre los conferencistas más notables son dignos de especial mención el profesor Luis López de Mesa, el catedrático alemán Kurt Baldinger y el Agregado Cultural de la Embajada de los Estados Unidos, David Garth.

BECAS PARA ESPECIALIZACION EN LINGUISTICA Y FILOLOGIA OFRECE COLOMBIA EN 1964

Colombia renueva su ofrecimiento de becas para estudios de Lingüística y Filología en el Seminario Andrés Bello, del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, en el año de 1964. Pueden optar a ellas los nacionales de los países miembros de la Organización de los Estados Americanos (OEA), y de los siguientes países: Austria, Francia, Filipinas, España e Italia.

El Seminario Andrés Bello ha sido establecido en virtud de un acuerdo entre el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá y el Consejo de la Organización de los Estados Americanos (OEA).

La entidad encargada de estudiar las solicitudes y adjudicar las becas es el Comité Nacional de Becas del Gobierno Colombiano, el cual actúa a través del Instituto Colombiano de Especialización Técnica en el Exterior, ICETEX.

Informaciones generales a los aspirantes:

I. FINALIDAD DEL SEMINARIO ANDRÉS BELLO

La especialización en Lingüística y Filología Hispanoamericanas, con adiestramiento en investigación y enseñanza del castellano.

II. NIVEL DE ESTUDIOS

Los candidatos a becas para el Seminario Andrés Bello deben ser graduados (Licenciatura o Doctorado) en filosofía y letras, en campos especializados de la formación humanística o educativa.

III. CURSOS QUE OFRECE EL SEMINARIO ANDRÉS BELLO

Cursos de plan común orientados hacia el perfeccionamiento de profesores de lengua y literatura española (e hispanoamericana) para educación media y superior.

Cursos monográficos encaminados hacia la investigación lingüística, literaria o filológica.

Cursos de extensión destinados a la divulgación de temas varios, dentro de las humanidades clásicas o modernas.

IV. CERTIFICADOS

La organización del Seminario no conduce a la expedición de títulos académicos; se confiere un diploma de especialización en el curso que el alumno apruebe durante dos semestres consecutivos.

Para estudios de un solo semestre, o para asignaturas adicionales, se expide un certificado de asistencia o de aprobación (según el caso)

Los estudios hechos en el Seminario Andrés Bello son legalmente reconocidos por el Gobierno de Colombia. Esta circunstancia es favorable para la convalidación de estudios en otros países.

V. EXENCIÓN DE DERECHOS PARA BECARIOS

Los alumnos becarios están exentos del pago de derechos de matrícula.

VI. CONDICIONES DE LAS BECAS

Las becas que ofrece el Gobierno de Colombia tienen una duración de dos semestres, comprendidos entre el 15 de febrero y el 15 de diciembre. Los becarios reciben una suma mensual de 800.00 pesos colombianos para su sustento, 300.00 pesos colombianos, por una sola vez, para libros, y el 50% del valor del pasaje de venida y regreso. El ICETEX no otorgará sumas extras, por ningún motivo.

VII. PRESENTACIÓN DE LAS SOLICITUDES

Las documentaciones deben presentarse antes del 30 de diciembre de 1963 a través de las embajadas de Colombia en los respectivos países, con excepción de las Filipinas, donde los interesados deberán entenderse con la Academia Filipina de la Lengua.

VIII. DOCUMENTOS QUE DEBEN INCLUIRSE CON LA SOLICITUD

a) Formulario de solicitud suministrado por el ICETEX.

b) Calificaciones de todas las materias cursadas en los años universitarios.

c) Certificado de terminación de estudios universitarios o superiores en los campos descritos en el numeral II.

IX. NOTIFICACIONES

El ICETEX comunicará a los interesados la decisión que tome el Comité Nacional de Becas sobre sus candidaturas en la primera quincena de enero.

Para cualquier información adicional los interesados pueden dirigirse al
ICETEX: Apartado Aéreo 5735, Bogotá I, D. E., COLOMBIA, Suramérica.